

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I uczyniłem tak, jak mi kazano: Sprzęty wyniosłem, sprzęty wygnańców, za dnia, a wieczorem zrobiłem sobie ręką wyłom w ścianie, w (głębokiej) ciemności wyszedłem, na ramię podniosłem (sprzęty) – na ich oczach.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zrobiłem więc, jak mi kazano: rzeczy wyniosłem za dnia, jak ci, którzy idą na wygnanie, a wieczorem własnymi rękami zrobiłem wyłom w murze, wyszedłem o zmroku, zarzuciłem rzeczy na ramiona i — na ich oczach — odszedłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I uczyniłem <i>tak</i> , jak mi rozkazano: wyniosłem swoje rzeczy za dnia, jak toboły wygnańca, a wieczorem przebiłem ręką mur; o zmierzchu wyniosłem <i>je</i> , na ramionach niosąc <i>je</i> na ich oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczyniłem tak, jako mi rozkazano; sprzęt mój wyniosłem jako sprzęt prowadzącego się we dnie, a w wieczór przekopałem sobie mur ręką; z zmierzkiem wyniosłem go na ramieniu niosąc przed oczyma ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczyniłem tedy, jako mi był JAHWE rozkazał: naczynia moje wyniosłem jako naczynia prowadzącego się we dnie, a wieczór przebiłem sobie ścianę ręką i wyszedłem zmierzkiem, na ramionach niesiony przed ich oczyma.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I uczyniłem tak, jak mi rozkazano: tobołki wyniosłem za dnia, jak tobołki zesłańca, wieczorem uczyniłem sobie rękami wyłom w murze, wyszedłem w mroku i na ich oczach włożyłem [tobołki] na barki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uczyniłem tak, jak mi kazano: W dzień wyniosłem swoje toboły jako toboły wygnańca, wieczorem wybiłem ręcznie otwór w murze i wyszedłem w ciemności, na ich oczach wyniosłem toboły na ramionach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zrobiłem tak, jak mi nakazano. Mój tobołek, jako tobołek wygnańca, wyniosłem za dnia. Wieczorem ręką przebiłem sobie mur, wyszedłem, gdy zapadła głęboka ciemność, w ich obecności na barki włożyłem tobołek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczyniłem, jak mi nakazano. Moje rzeczy wyniosłem za dnia jak toboły wygnańca. Wieczorem przebiłem ścianę i o zmierzchu wyszedłem, wkładając sobie na ramiona toboły. A oni patrzyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uczyniłem tak, jak mi nakazano. W dzień wyniosłem swój tłumok, niby tłumok wygnańca, wieczorem wybiłem ręką ścianę, wyszedłem o zmierzchu, na barkach dźwigałem [tłumok] na ich oczach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я зробив так за всім, що Ти мені заповів, і я виніс наче посуд полону в день і ввечорі я собі пробив стіну і я вийшов схованим, я був взятий на рамена

			перед ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zrobiłem tak, jak mi rozkazano; za dnia wyniosłem moje pielgrzymie przybory, a wieczorem, siłą przebiłem sobie mur. Wyniosłem je w ciemności; przed ich oczyma dźwignąłem je na ramię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I uczyniłem tak, jak mi kazano. Wyniosłem za dnia swe toboły, jak toboły na wygnanie, a wieczorem przebiłem ręką przejście przez ścianę. Wynosiłem w ciemnościach. Na ich oczach niosłem na ramionach.